



RAMALHO, Christina. Poema de Chile Epopeia/poema épico. In: *Revista Épicas*. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-8. ISSN 2527-080X.

## **POEMA DE CHILE EPOPEIA/POEMA ÉPICO**

Christina Ramalho<sup>1</sup>

### **1.**

Situado num espaço geográfico bastante peculiar, por sua conformação estreita e longa, de desenho vertical, abrangendo climas e ecossistemas diversos, o Chile possui, como o Brasil diversidades culturais significativas. Compreender a cultura chilena envolve compreender essas diversidades. E reside nessa proposta, a matéria épica de *Poema de Chile* (1967), obra por meio da qual a escritora Gabriela Mistral (1889-1957) buscou valorizar a unidade nacional, ainda que contemplando suas especificidades regionais. Vale ressaltar que *Poema de Chile* foi publicado em 1967, dez anos, portanto, após a morte de sua autora. Em função dessa motivação nacionalista, típica dos modernismos em geral, principalmente, os latino-americanos, Mistral propôs-se a elaborar um “canto nacional”.

Estruturalmente, o poema divide-se em onze partes (cantos), que compreendem, respectivamente, uma fala inicial (I - “Hallazgo”), a região do deserto (II - “Padre-desierto”), o Vale de Elqui (III - “Valle de Elqui”), o Aconcágua (IV -

---

<sup>1</sup> Doutora em Letras (UFRJ, 2004). Professora-Adjunta 4 da Universidade Federal de Sergipe. Membro do CIMEEP, do GELIC, do REARE e do IIS. Coordenadora, com Margaret Anne Clarke do GT 5 – Historiografia Épica.

“Aconcagua”), o mar chileno (V – “Nuestro mar”), o vale central (VI – “Valle Central”), as regiões úmidas (VII – “Donde empiecen humedades”), a região araucana (VIII – “Araucanía”), a selva austral (IX – “Selva Austral), a Patagônia (X – “Patagônia, la lejana) e a despedida (XI – “Despedida”). A viagem, portanto, ordena-se a partir de uma concepção geográfica espacial, à qual, no decorrer do poema, agregam-se informações de cunho histórico. Cada uma dessas partes contém poemas intitulados, somando um total de 88 poemas.

O poema inicial “Hallazgo”, que pode significar “encontro” ou “descoberta”, apresenta um eu lírico/narrador em primeira pessoa que, literalmente, desce do espaço, motivada pelo desejo de, assumindo um segundo corpo físico, fazer-se guia de um menino-cervo, de origem atacamenha e diaguíta, que, em princípio, estranha a presença da figura misteriosa da mulher que lhe confessa estar morta. Orfeu às avessas, o eu lírico/narrador, ao mesmo tempo em que se mostra feliz por fazer a caminhada acompanhada pelo menino, dá indícios de ser esta viagem um aprendizado também para ela. Desde o início, portanto, o poema de Gabriela Mistral transgride as injunções patriarcais que, dicotomicamente, associavam o expansionismo à ação épica dos homens.

É interessante, portanto, observar que Mistral toma a imagem mítica da Mãe-Terra isenta de condicionamentos culturais, para a ela agregar significações extraídas do “experimentar a Terra”, não num processo de “penetração” ou “fecundação”, de ordem sexual ou erótica. Ao contrário, a relação com a terra é amorosa, fraterna, e inclui, naturalmente, o elemento masculino presente em títulos como, por exemplo, “Padre-Desierto”, “Padre Cobre” e “Padre Aconcagua”. Por diversas vezes, durante o caminho, mulher e menino trazem as águas que a terra chilena lhes oferece para aplacar a sede e estimular o prosseguir da viagem. Os elementos da terra – frutos, vegetais, metais etc. – aparecem carregados de simbologia, assim como as estações e os períodos do dia e da noite. Assim, no percurso, o eu lírico/narrador apresenta ao menino os cactos, as ervas, os metais, os aromas, as flores, as montanhas, as hortas, as constelações, os povoados, as gentes.

Jaime Quesada, prefaciador da edição de 1977 da obra épica mistraliana, viu no poema a realização de um desejo da escritora de se fazer porta-voz de um incentivo coletivo pela busca da identidade pátria. Tal preocupação não causa qualquer

estranheza a quem tenha tido contato com outros textos mistralianos e, mais ainda, com sua história de vida. O compromisso épico com a nação é, de fato, uma motivação que integra a concepção e a elaboração discursiva épica, o que nos permite ler essa obra de Mistral como uma epopeia chilena.

(Christina Ramalho - UFS/CIMEEP/REARE/IIS)

## 2.

Situado en un espacio geográfico muy peculiar, debido a su conformación estrecha y larga, de dibujo vertical, que abarca diversos climas y ecosistemas, Chile tiene, como Brasil, una gran diversidad cultural. Comprender la cultura chilena implica comprender estas diversidades. Y en esta propuesta reside en la materia épica del *Poema de Chile* (1967), una obra a través de la cual la escritora Gabriela Mistral (1889-1957) buscó valorar la unidad nacional, mientras contemplaba sus especificidades regionales. Es de destacar que *Poema de Chile* se publicó en 1967, diez años después de la muerte de su autora. Debido a esta motivación nacionalista, típica del modernismo en general, especialmente de los latinoamericanos, Mistral se propuso elaborar un "canto nacional".

Estructuralmente, el poema se divide en once partes (cantos), que comprenden, respectivamente, un discurso inicial (I – “Hallazgo”), la región del desierto (II – “Padre-desierto”), el Valle del Elqui (III – “Valle de Elqui”), el Aconcagua (IV - “Aconcagua”), el Mar chileno (V - “Nuestro Mar”), el valle central (VI - “Valle Central”), las regiones húmedas (VII - “Donde empiecen humidades ”), la región de Araucana (VIII -“ Araucanía ”), la selva austral (IX – “Selva Austral), Patagonia (X - “Patagonia, la lejana) y despedida (XI -“ Adiós ”). El viaje, por lo tanto, se basa en una concepción geográfica espacial, a la que, a lo largo del poema, se agregarán informaciones de carácter histórico. Cada una de estas partes contiene poemas titulados, con un total de 88 poemas.

El poema inicial “Hallazgo”, que puede significar “encuentro” o “descubrimiento”, presenta un yo lírico/narrador en primera persona que literalmente desciende del espacio, motivado por el deseo de asumir un segundo cuerpo físico como guía de un niño-ciervo, de origen atacameña y diaguíta, que, en principio, es extraño a

la presencia de la misteriosa figura de la mujer que le confiesa que está muerta. Orfeo al contrario, el yo lírico/narrador, aunque feliz de caminar acompañado por el niño, evidencia que este viaje también es un aprendizaje para ella. Desde el principio, por lo tanto, el poema de Gabriela Mistral transgrede los mandatos patriarcales que dicotómicamente asocian el expansionismo con la acción épica de los hombres.

Es interesante, por lo tanto, notar que Mistral toma la imagen mítica de la Madre Tierra, libre de condicionamientos culturales, para agregarle los significados extraídos de “experimentar la Tierra”, no en un proceso de “penetración” o “fertilización”, de naturaleza erótica o sexual. Por el contrario, la relación con la tierra es amorosa, fraternal, y naturalmente incluye el elemento masculino presente en títulos como, por ejemplo, “Padre Desierto”, “Padre Cobre” y “Padre Aconcagua”. Varias veces, en el camino, la mujer y el niño beben las aguas que la tierra chilena les ofrece para calmar su sed y estimular su viaje. Los elementos de la tierra son frutas, verduras, metales, etc. que aparecen cargados de simbolismo, al igual que las estaciones y los períodos del día y la noche. Así, en el camino, el yo lírico/narrador le presenta al niño cactus, hierbas, metales, aromas, flores, montañas, huertos, constelaciones, pueblos, personas.

Jaime Quesada, autor del prefacio de la edición de 1977 de la obra, vio en el poema el cumplimiento del deseo de la escritora de ser portavoz de un incentivo colectivo para la búsqueda de la identidad de la patria. Tal preocupación no causa ninguna extrañeza a nadie que haya tenido contacto con otros textos de Mistral y, más aún, con su historia de vida. El compromiso épico con la nación es, de hecho, una motivación que integra la concepción y elaboración discursiva épica, lo que nos permite leer este trabajo de Mistral como una epopeya chilena.

(Christina Ramalho - UFS/CIMEEP/REARE/IIS)

### 3.

Situé dans un espace géographique très particulier, en raison de sa conformation étroite et longue, de conception verticale, couvrant divers climats et écosystèmes, le Chili a, comme le Brésil, une diversité culturelle importante. Comprendre la culture chilienne implique de comprendre ces diversités. Et dans cette proposition se trouve le sujet épique de *Poema de Chile* [Poème de Chili] (1967), une œuvre au travers de

laquelle l'écrivaine Gabriela Mistral (1889-1957) a cherché à valoriser l'unité nationale tout en prenant en compte ses spécificités régionales. Il est à noter que *Poema de Chile* a été publié en 1967, dix ans après le décès de son auteur. En raison de cette motivation nationaliste, typique du modernisme en général, en particulier des latino-américains, Mistral entreprit d'élaborer un "chant national".

Structurellement, le poème est divisé en onze parties (chants), qui comprennent respectivement un discours initial (I - "Hallazgo"), la région désertique (II - "Padre desierto"), la vallée de l'Elqui (III - "Vallée d'Elqui"), l'Aconcagua (IV - "Aconcagua"), la mer du Chili (V - "Nuestro Mar"), la vallée centrale (VI - "Valle Central"), les zones humides (VII - "Donde empiecen humidades"), la région d'Araucana (VIII - "Araucanía"), la jungle austral (IX - "Selva Austral"), la Patagonie (X - "Patagonia, lejana") et l'adieu (XI - "Adieu"). Le voyage est donc basé sur une conception géographique spatiale, à laquelle, tout au long du poème, seront ajoutées des informations de caractère historique. Chacune de ces parties contient des poèmes intitulés, pour un total de 88 poèmes.

Le poème initial "Hallazgo", qui peut signifier "rencontre" ou "découverte", présente un Je lyrique/narrateur à la première personne qui descend littéralement de l'espace, motivé par le désir d'assumer un second corps physique comme guide d'un garçon de cerf, d'origine Atacama et Diaguita, qui, en principe, est étrange à la présence de la mystérieuse figure de la femme qui lui avoue qu'elle est morte. Orphée à rebours, Je lyrique/narrateurs, tout en étant heureuse de faire la promenade accompagnée du garçon, montre que ce voyage est aussi une expérience d'apprentissage pour elle. Dès le début, le poème de Gabriela Mistral transgresse donc les injonctions patriarcales qui associent de manière dichotomique l'expansionnisme à l'action épique des hommes.

Il est donc intéressant de noter que Mistral prend l'image mythique de la Terre-Mère libre de tout conditionnement culturel, afin d'y ajouter les significations extraites de "faire l'expérience de la Terre" et non dans un processus de "pénétration" ou de "fécondation" de nature sexuelle. érotique. Au contraire, la relation avec la terre est amoureuse, fraternelle et inclut naturellement l'élément masculin présent dans des titres tels que, par exemple, "Padre Desierto" [Père Désert], "Padre Cobre" [Père Cuivre] et "Padre Aconcagua" [Père Aconcagua]. À plusieurs reprises, femme et enfant apportent les eaux que la terre chilienne leur offre pour étancher leur soif et stimuler

leur voyage. Les éléments de la terre – fruits, légumes, métaux, etc. – semblent chargés de symbolisme, de même que les saisons et les périodes du jour et de la nuit. Ainsi, le long du chemin, le Je lyrique/narrateur introduit le garçon aux cactus, herbes, métaux, arômes, fleurs, montagnes, jardins potagers, constellations, villages, personnages.

Jaime Quesada, le précurseur de l'édition de 1977 de l'épopée mistralienne, voyait dans le poème la concrétisation du souhait de l'écrivain d'être le porte-parole d'une incitation collective à la recherche de l'identité de la patrie. Une telle préoccupation ne cause aucune étrangeté à quiconque a été en contact avec d'autres textes mistraliens et, plus encore, avec leur histoire de vie. L'engagement épique envers la nation est en fait une motivation qui intègre la conception discursive épique et l'élaboration, ce qui nous permet de lire ce travail de Mistral comme une épopée chilienne.

(Christina Ramalho - UFS/CIMEEP/REARE/IIS)

#### 4.

Situated in a very peculiar geographical space, due to its narrow and long conformation, of vertical design, covering diverse climates and ecosystems, Chile has, like Brazil, significant cultural diversity. Understanding Chilean culture involves understanding these diversities. And this proposal resides in the epic matter of *Poema de Chile* [Poem of Chile], a work through which writer Gabriela Mistral (1889-1957) sought to value national unity, while contemplating its regional specificities. It is noteworthy that *Poema de Chile* was published in 1967, ten years, therefore, after the death of its author. Due to this nationalist motivation, typical of modernism in general, especially the Latin Americans, Mistral set out to elaborate a "national chant".

Structurally, the poem is divided into eleven parts (cantos), which comprise, respectively, an initial speech (I - "Hallazgo"), the desert region (II - "Padre-desierto"), the Elqui Valley (III - "Elqui Valley"), the Aconcagua (IV - "Aconcagua"), the Chilean Sea (V - "Nuestro Mar"), the central valley (VI - "Valle Central"), the wetlands (VII - "Donde empiecen humidades"), the Araucana region (VIII - "Araucanía"), the austral jungle (IX - "Austral Jungle), Patagonia (X - "Patagonia, la lejana) and farewell (XI - "Farewell"). The trip, therefore, is based on a spatial geographical conception, to which, throughout the

poem, information of a historical nature will be added. Each of these parts contains titled poems, totaling a total of 88 poems.

The initial poem “Hallazgo”, which may mean “encounter” or “discovery,” presents a lyric/narrator in first person who literally descends from space, motivated by the desire to assume a second physical body as a guide of a deer-boy, of Atacama and *Diaguíta* origin, who, in principle, is strange to the presence of the mysterious figure of the woman who confesses to him that she is dead. Orpheus inside out, the lyric/narrator, while being happy to take the walk accompanied by the boy, gives evidence that this trip is also a learning experience for her. From the outset, therefore, Gabriela Mistral's poem transgresses the patriarchal injunctions that dichotomously associated expansionism with the epic action of men.

It is interesting, therefore, to note that Mistral takes the mythical image of Mother Earth, free from cultural conditioning, to add to it the meanings extracted from “experiencing the Earth”, not in a process of “penetration” or “fertilization”, of a sexual or sexual nature. erotic. On the contrary, the relationship with the land is loving, fraternal, and naturally includes the masculine element present in titles such as, for example, “Padre [Father] Desierto”, “Padre Cobre” and “Padre Aconcagua”. Several times, along the way, women and children bring the waters that the Chilean land offers them to quench their thirst and stimulate their journey. The elements of the earth - fruits, vegetables, metals etc. - appear laden with symbolism, as do the seasons and periods of the day and night. Thus, along the way, the lyric/narrator introduces the boy to cacti, herbs, metals, aromas, flowers, mountains, vegetable gardens, constellations, villages, people.

Jaime Quesada, the forerunner of the 1977 edition of the Mistralian epic poem, saw in the poem the fulfillment of a wish by the writer to be a spokesperson for a collective incentive for the search for homeland identity. Such concern does not cause any strangeness to anyone who has had contact with other Mistralian texts and, even more so, with their life story. Epic commitment to the nation is, in fact, a motivation that integrates epic discursive conception and elaboration, allowing us to read this work of Mistral as a Chilean epic.

(Christina Ramalho - UFS/CIMEEP/REARE/IIS)

## Referências/Referencias/Références/References

CARRASCO, Hugo Muñoz. Geografía mítica em el *Poema de Chile*. In: **Cuadernos de Lengua y Literatura**, n. 2, 1989, pp. 31-45.

CARRASCO, Ivan. “Poema de Chile”: un texto pedagógico. In: **Revista Chilena de Literatura**, abril 2000. Santiago: Universidad de Chile, pp. 117-125.

CARRASCO, Ivan.. Intima de Gabriela Mistral: la escritura correctora. In: **Estudios Filológicos** 18, 1983, pp. 35-48.

CARRASCO, Ivan. Um poema de la lectura, de Gabriela Mistral. In: **Alpha** n. 5, 1989, pp. 91-102.

CARRASCO, Ivan. El mito de Orfeo y el “Poema de Chile” de Gabriela Mistral. In: **Revista Chilena de Literatura**, n. 9-10, 1977, pp. 21-40.

CARRASCO, Ivan. Gabriela Mistral y los poemas de la lectura. In: **Taller de Letras** n. 17, 1989, pp. 17-26.

CUNEO, Ana Maria. Arte poética inscrita en el libro **Poema de Chile**. In: Taller de Letras. Número especial, s/a., pp. 117-132.

RAMALHO, Christina. **Vozes épicas: história e mito segundo as mulheres**. Tese de doutorado. Rio de Janeiro: UFRJ, 2004.